**Deux Romances – Два романса**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **на стихи** П**оля Бурже**L 79 (1891)*Подстрочный перевод с французского М.М. Фельдштейна***1. «Les cloches» – «Колокола»**

|  |  |
| --- | --- |
| Les feuilles s'ouvraient sur le bord des branches Délicatement.Les cloches tintaient, légères et franches, Dans le ciel clément.Rythmique et fervent comme une antienne, Ce lointain appelMe remémorait la blancheur chrétienne Des fleurs de l'autel.Ces cloches parlaient d'heureuses années, Et, dans le grand bois,Semblaient reverdir les feuilles fanées, Des jours d'autrefois. | Листочки раскрываются на кончиках веток Осторожно.Колокольчики звенят, светло и свободно, В чистом небе.Ритмичный и пылкий, как старый напев, Этот далёкий призывНапоминает мне чистоту  цветов христианкого алтаря.Эти колокольчки говорили о счастливых годах, И, в большом лесу,Казалось, снова зеленели поблёкшие листы, Дней прежних. |

**2. «Romance» – «Романс»**

|  |  |
| --- | --- |
| L'âme évaporée et souffrante,L'âme douce, l'âme odoranteDes lys divins que j'ai cueillisDans le jardin de ta pensée,Où donc les vents l'ont-ils chassée,Cette âme adorable des lys?N'est-il plus un parfum qui resteDe la suavité célesteDes jours où tu m'enveloppaisD'une vapeur surnaturelle,Faite d'espoir, d'amour fidèle,De béatitude et de paix?... | Душа воспаряющая и страдающая,Душа нежная, душа несущая аромат Лилий божественных, что я собралВ саду твоего желания,Почему ветры её прогнали,Эту чарующую душу лилии?Разве это не аромат оставшейсяНебесной пряности,Дня, когда ты меня окутывалаСверхъестественным туманом,Сотворённым из надежды, верной любви,Блаженства и покоя?... |

 |